

利瑪竇的奇妙人生

李蕙玲 編著

馬里機構

THE INTRIGUING JOURNEY OF

Matteo Ricci

萬里機構

利瑪竇的奇妙人生

李韓玲
編著

THE INTRIGUING JOURNEY OF

Matteo Ricci

利瑪竇的奇妙人生

隱堂題



李卓吾與友人書云。利西泰是一種標致人也。中極玲瓏。外極樸實。我所見人。未有其比。非過也。則過諒。非露聰明。則太悶悶。瞶瞶者。皆讓之矣。有詩贈利西泰。逍遙下北溟。迤邐向南征。剝剝標名姓。仙仙紀水程。回頭十萬里。舉目九重城。觀國之光未。中天日正明。

庚子初春 隱堂識



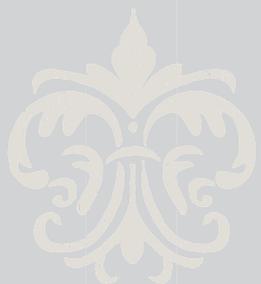


~序~

情比金堅

今年是意大利籍耶穌會神父利瑪竇逝世 410 周年，剛巧也是中國和意大利建立雙邊關係的 50 周年，這自然令人想到利瑪竇聯繫中國和意大利以至全世界的貢獻。利瑪竇於 1582 年 8 月 8 日抵達澳門，他成功把人類歷史上兩大文明典範，中國的明朝和意大利的文藝復興，以信仰、友誼和科學之名連在一起。利瑪竇來華的主要目的是在中國的各大城市傳福音，並為傳教活動爭取合法地位。因此，他需要得到北京朝廷明示或暗示的允許。

不過，傳播福音並不是利瑪竇來華唯一的目的，耶穌會傳教士也希望提倡西方的知識和價值觀。歐洲當時的學院，認為科學與神學都是源於同一個背景，因此可以融合為一條通往結合人類知識與信仰的路徑。有了這樣的認識，就能更易明白為何利瑪竇不僅是一個傳教士，亦是一位科學家、數學家和哲學家。



利瑪竇能夠講、讀和書寫中文，贏得中國人的欽羨，使他成為兩個文化之間最好的使者。他通過建立友誼之門來進入中國，而非強行闖入。他的《交友論》頗為當時的士大夫接受，包括有名的思想家李贄。

他在文化界的聲譽，亦使他成為首位獲許在中國下葬的歐洲人。多得他的努力，使兩個看來很不同的文化能夠互相學習，引領今天中國和意大利建立牢固的友誼。

感謝李韡玲小姐的熱心，把中西文化交流先鋒利瑪竇神父的歷史、文化和宗教遺產，以本書傳承下來。



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Mr. Delella'.

孔德樂

意大利駐港澳總領事

(本文中譯：黃岐 [醫生、作家])



~ The Man With a Heart of Gold ~

This year marks the 410th anniversary of the death of the Italian Jesuit missionary Matteo Ricci. Hence, it seems most natural to remember his contribution as a mediating figure between not only China and Italy, which are celebrating this year the 50th anniversary of their bilateral relations, but between China and the whole rest of the world.

Landed on the 8th of August 1582 in Macao, the Jesuit was able to connect two of the most celebrated civilizations in the history of mankind, Ming dynasty's China and the Italian Renaissance, in the name of faith, friendship and science. Ricci's main aim was to contribute to the spreading of Christianity in China's main cities, and to secure the legitimacy of its predicaments. In order for this to be granted, the missionary was in need of an approval, implicit or explicit that it might be, from the Ming court in Beijing.

However, the spreading of Christianity was not the only goal that Ricci had. The Jesuit's mission was also aimed at promoting western knowledge and values: in the academic European formation at the time, science and theology were considered to stem from the same background, and were merged into one single path leading to an integration of human knowledge and faith. Bearing this in mind, it is

easier to comprehend the role of Ricci not only as a Christian missionary, but also as a scientist, mathematician and philosopher.

Matteo Ricci, who was able to speak, read and write in Chinese, exerted fascination among the Chinese population, positioning himself as the perfect mediator between cultures.

He did not want to force his way into China but aspired to enter through the placid doors of friendship. His literary oeuvre *On Friendship* was quite well received by his contemporary Chinese literates, among which the eminent thinker Li Zhi.

For his cultural prestige, Matteo Ricci was the first European who was granted a burial place in China.

Thanks to his work, two seemingly very different civilizations were able to learn from each other, leading the way to today's strong friendship between Italy and China.

I wish to thank Maria Lee for this book as well as her dedication to the historical, cultural and religious legacy of Father Matteo Ricci, a pioneer in the dialogue between East and West.

Clemente Contestabile

Consul General of Italy
in Hong Kong and Macau

~編著者言~ 為利瑪竇着迷

許多人屍骨未寒已經被生者拋諸腦後，像風一樣消失了。縱使活了一百年又如何？總算在人間走了一圈看過花花世界而已。可是，有人過世了屍骨早已跟天地融為一體，但，100年過去了200年過去了300年過去了400年過去了，他就是音容宛在叫人懷念。彷彿一種學說一個軸心一個寶藏，總是說不完挖不盡。世界就繞着他旋轉。他跨越了宗教跨越了科學跨越了文化跨越了藝術也跨越了天與地，他是宇宙人。但這位宇宙人不過是一名意大利天主教傳教士而已，但魅力非凡。他的名字是 Matteo Ricci，為了成為中國人他為自己改了一個中國名字「利瑪竇」。

利瑪竇踏上中國土地時剛好30歲，也正是明朝萬曆十年。58歲那一年他積勞成疾，病逝北京，結束了短短的一生。可他並沒有就此隨風飄散，明神宗破天荒賜塋地予這名外邦人並給予厚葬，他成了第一位得以下葬中華大地的外國人。他的

喪禮極盡哀榮，以中國傳統的殯葬儀式來舉行。利瑪竇在中國這段日子是吃盡苦頭的，包括他死後這410年來他的墓地也歷盡滄桑。不過，世人卻為他的言行、他的胸襟、他的目光、他對中國對世界發展奠下的基礎着迷。他從來都是一個領航人。到了今天，他的「利瑪竇規矩」對文化、宗教的互相尊重，對世界大同的冀盼仍然發揮着一定的影響力。

這就是促使我編寫第二本利瑪竇在中國的原因。我強調編寫二字，因為得到二十多位中外利瑪竇專家、學者二話不說抽出寶貴時間為這本書「供稿」和翻譯，因此我是編集者，而由於我也是本書的作者之一，合起來就是編寫人了。特別要向意大利駐港澳總領事 Mr. Clemente Contestabile 致謝，他處事的爽快和誠懇，令我深深感動。這不啻是一個美妙又偉大的組合，相信也是利瑪竇神父和他的跟隨者樂見的。



// 於利瑪竇故鄉瑪切拉塔城留影



李韉玲

2020年2月10日
香港。世紀病毒正肆虐的晚上



~目錄~

序：情比金堅 / 孔德樂（黃岐譯）…… 5

編著者言：為利瑪竇着迷…… 8

作者簡介…… 12

利瑪竇基地的今天、昨天

不教奇骨任荒寒——利瑪竇基地 410 年 / 鄭培凱…… 20

龐迪我——最偉大的西班牙漢學家 / 李秀梅…… 22

利瑪竇和外國傳教士基地所肩負的三個使命 / 余三樂…… 32

守墓者言——讓文物與世界「對話」 / 沈昌瑞…… 58

利瑪竇如何走進中國人的心坎

先驅者利瑪竇神父的「橋」 / 周守仁…… 68

瑪切拉塔城 (Macerata) 孕育了利瑪竇 / 孫旭義…… 72

讓中國人拜服的神奇記憶術 / 張錯…… 88

今人眼中的利瑪竇

- 利瑪竇導遊——400年前的中國 / 李韋玲 …… 100
- 走過歷史展望未來 / 梁卓偉 …… 108
- 利瑪竇憂鬱的畫像 / 柯毅霖（關永圻譯） …… 110
- 利瑪竇掀起的百年風波——「禮儀之爭」 / 關永圻 …… 116
- 追隨利瑪竇弘揚中國文化 / 徐錦堯 …… 120
- 重新發現利瑪竇 / 李兆華 …… 124
- 利瑪竇文化交流的「朝徹見獨」 / 周景勳 …… 128
- 利瑪竇的奇妙旅程 / 羅世範 …… 130

在生活中體現利瑪竇精神

- 余理謙神父（Rev. James Hurley, SJ. 1926 - 2020）
一個不一樣的耶穌會傳教士——
一個為年輕人、為社會爭取正義的推手 / 鍾炳基 …… 142
- 耶穌會——我的恩師 / 黃維義 …… 148
- 與利瑪竇及耶穌會相遇 / 李國維 …… 150
- 利瑪竇與數百年後聖母軍的相交 / 徐錫漢、林慧怡 …… 154

肇慶：利瑪竇在中國的第一站

- 中國第一座天主堂「仙花寺」的傳奇 / 劉曉生 …… 158
- 肇慶：山青水秀、人傑地靈 / 李韋玲 …… 184
- 利瑪竇文化學術交流活動紀實 / 范雪梅 …… 188
- 意大利瑪切拉塔城與肇慶結為「友好城市」 / 范雪梅 …… 192

附錄：利瑪竇重要年表及著作一覽表 …… 198

特別鳴謝 Acknowledgements …… 202

~ 作者簡介 ~

(* 作者名稱按文章次序排列)

鄭培凱 (隱堂)

學者、書法家。台灣大學外文系畢業，耶魯大學歷史學博士，哈佛大學博士後，曾任教紐約州立大學、耶魯大學、台灣大學等。1998年應聘到香港城市大學創立中國文化中心。目前是香港非物質文化遺產諮詢委員會主席。2016年獲頒香港特區政府榮譽勳章。著作以文化意識史、文化審美、經典翻譯等，以及文化變遷與交流為主。近作有《湯顯祖：戲夢人生與文化求索》等，另有漢學研究譯叢，如《史景遷作品》叢刊等。

李秀梅

畢業於中國政法大學研究生院。任教於北京市委黨校（北京行政學院）法學教研部，2000年9月至2001年9月在匈牙利羅蘭大學法學院做訪問學者。現為中國社會法學研究會理事、中國明史學會利瑪竇分會會員、北京行政學院副教授（研究專題為利瑪竇）。

余三樂

中國著名的利瑪竇專家。中國明史學會理事、中國對外關係史學會理事、中國明史學會利瑪竇分會名譽會長。著有《孫承宗傳》、《早期西方傳教士與北京》、《中西文化交流的歷史見證》、《望遠鏡與西風東漸》、《尋訪利瑪竇足跡》等，翻譯外國漢學名著《一代巨人》和《南懷仁的〈歐洲天文學〉》。

沈昌瑞

大專學歷。上世紀 50 年代開始在北京行政學院不同崗位工作，並見證了利瑪竇及其他天主教傳教士及耶穌會會士墓園的變化滄桑。1987 年因工作關係負責擔任此墓園歷史講解員至今。每日接待不同到來參觀的海外和本地使節及學術團體。與余三樂教授二人同有「利瑪竇墓園活字典」之稱。曾發表〈追尋山字樓——北京紅葡萄酒源起〉等相關文章。

周守仁

耶穌會神父、教育家。生於香港，中學畢業於耶穌會主辦的香港華仁書院。他於 2006 年獲哈佛大學頒授教育博士學位。周神父是教育心理學家，特別關注青少年的發展。他從事耶穌會教育工作多年，並於 2007 年和 2008 年接任香港及九龍兩間華仁書院的校監至今。2018 年開始擔任耶穌會中華省會長。他也是北京學術機構「北京中國學中心」的董事會成員，這個中心的使命是傳承明清兩代利瑪竇神父和耶穌會先賢的建搭中西文化交流橋樑的方法，繼續促進中國與西方世界之間的文化和知識交流。

孫旭義

旅居意大利瑪切拉塔（Macerata）的中國籍神父、學者。拉特朗大學 ITM di Fermo 神學學士、ITM di Ancona 聖事論神學碩士及博洛尼亞大學 FTER di Bologna 福傳神學博士。目前是 Macerata 利瑪竇研究中心主任兼研究員，也是籌備冊封利瑪竇為真福品的歷史委員會成員之一。筆耕不斷，著作有《感恩祭在中國》（意大利文）等，意大利文譯著則有《天主實義》等。

張錯

本名張振翱，中學畢業於耶穌會主辦的九龍華仁書院。西雅圖華盛頓大學比較文學博士。著名詩人、學者、文化評論家。美國南加州大學東亞系及比較文學系榮譽正教授，現任台北醫學大學人文藝術講座教授。曾獲台灣時報文學獎詩首獎、國家文藝獎。著作 60 餘種，包括中西文學研究、藝術文化評論。近著有《蓮草與畫布：19 世紀外貿畫與中國畫派》、《遠洋外貿瓷》。

梁卓偉

醫生、音樂家。中學曾就讀耶穌會主辦的香港華仁書院。哈佛大學公共衛生碩士、香港大學醫學博士。現任香港大學醫學院院長、施玉榮伉儷基金（民眾健康）教授及公共衛生醫學講座教授。曾擔任香港特區政府食物及衛生局副局長及行政長官辦公室主任。近作有《大醫精誠——香港醫學發展一百三十年》。

柯毅霖 Gianni Criveller, PIME

意大利宗座外方傳教會神父、學者、利瑪竇專家。1993 年 12 月從家鄉米蘭東來傳教。曾於北京、台灣、澳門及香港擔任教學及研究工作，目前香港、米蘭兩邊走。他亦是香港聖神修院的教授、聖神研究中心研究員。研究範疇包括中國與基督教，特別是中國對基督教的接納、策略和傳教工作。筆耕不斷、著作豐富。

關永圻

中學畢業於耶穌會主辦的九龍華仁書院。香港中文大學社會科學學士、哲學碩士，主修社會學。曾在香港中文大學及美國加州三藩市州立大學修讀工商管理碩士課程。香港中文大學教育文憑。從事翻譯、寫作及出版工作 30 餘年，歷任出版社編輯、策劃、宣傳推廣及出版管理、大型連鎖書店零售管理工作。出版工作職位退休後，改從事公共政策研究工作，曾為不同智囊機構撰寫公共政策研究報告，並長期為香港及海外各大報刊雜誌撰寫專欄及書評文章。

徐錦堯

香港出生、成長。香港天主教教區神父。在羅馬攻讀神學、英國攻讀教育。長期致力於信仰與生活、聖經與中國文化、宗教和社會的互動及交談，以及教徒信仰的生活化和生活質素的提升。經常在香港、台灣、中國內地和海外為華人作各種宗教和學術培訓工作。著作有宗教、靈修、德育及國民教育等叢書 70 餘冊。重要作品有《正視人生的信仰》、《香港情、中國心》等等。

李兆華

醫生。香港大學醫學院畢業後，隨即加入青山醫院精神科，及後負笈英國及新西蘭深造。1994 年香港老年精神專科成立，他為創會要員之一，致力為本地長者提供國際級水平的精神健康服務，同時也熱衷參與社會事務。2000 年獲頒香港特別行政區榮譽勳章。近作有《戰後香港精神科口述史》。

周景勳

神父、學者，台灣輔仁大學哲學學士碩士博士。羅馬傳信大學神學學士。現任香港聖神修院神哲學院哲學部教授、香港天主教宗教聯絡委員會主席、梵蒂岡宗座宗教交談會顧問。

羅世範 (Stephan Peter Rothlin SJ)

耶穌會會士、學者、作家、公司總裁、鋼琴家，目前是澳門利氏學社社長、北京羅世力國際管理諮詢有限公司總裁。生於瑞士，母語為德語。通曉中文、法文、英文、西班牙文和意大利文。持有經濟學博士、哲學和商業倫理學博士以及道德神學博士學位。曾旅居中國 10 年，期間曾於北京大學、清華大學、人民大學等出任系主任、講師等職位。他筆耕不斷，著作豐富，最新作品為《北京夜談：上帝與中國的世界》。

鍾炳基

1972年畢業於香港中文大學。移民加拿大後，在卑詩省西門菲沙大學進修教育課程，又在卑詩大學完成電腦教育學及圖書館管理學，並於2005年獲卑詩大學聖馬爾谷書院頒授宗教教育碩士學位。從事教育工作外，亦曾在中僑互助會、務適移民及難民服務中心、溫哥華學校局等做義工，並曾在聯邦政府資助下，往卑詩省多個小鎮為老華僑進行口述歷史錄音訪問。著作有《福傳萬家——六位香港神父的故事》。

黃維義

中學畢業於九龍華仁書院。之後入讀香港理工學院會計系並考獲加拿大渥太華大學EMBA學位。曾任職國泰航空公司香港及加拿大財務部20多年。目前為香港中華煤氣有限公司執行董事兼營運總裁，負責香港及內地公用業務。

李國維

生於天主教家庭，中學畢業於香港聖若瑟書院。1984年畢業於香港大學醫學院，負笈英國倫敦大學學院醫院深造。曾於澳洲皇家阿德萊德醫院工作。1996年至今一直於香港瑪麗醫院及香港大學醫學院服務，是血液及血液腫瘤專科醫生、血液幹細胞移植專家。

徐錫漢

1990年畢業於香港大學醫學院。目前為香港瑪麗醫院副行政總監、急症室部門主管。他也是香港首批臨床毒理專科醫生之一。自中學二年級開始加入聖母軍，大學期間加入設於利瑪竇宿舍的Our Lady of the Wayside Praesidium聖母軍支團，1990年醫學院畢業後，仍然繼續參與聖母軍的工作、祈禱和活動，多年來從不間斷。他認為聖母軍的精神令他明白如何去成為一位謙卑以及富同理心的醫生。



林慧怡

香港大學利瑪竇宿舍聖母軍支團 Our Lady of the Wayside Praesidium 團員，慕道團及主日學導師。現職中學教師，擔任校內青年支團指導老師。



劉曉生

暨南大學美學（書法方向）碩士。現任肇慶名城與旅遊發展研究會副會長。從事地方文物博物工作，主要研究方向為利瑪竇與中西文化、六祖與禪宗文化、嶺南摩崖石刻文化、端硯文化。



范雪梅

生於廣東梅縣。上世紀 90 年代畢業於廣東省華南師範大學，專攻圖書館管理。上世紀 90 年代給派往廣東肇慶端州圖書館工作，致力文化推廣。2005 年參與籌建及創立肇慶市圖書館，2007 年出任館長。2014 年出任肇慶市博物館黨支部書記，2015 年受命創辦肇慶學院博物館並出任館長至今。

寶的、
瑪地天、
利墓今昨



不教奇骨任荒寒—— 利瑪竇墓地 410 年

利瑪竇在北京，頗受皇帝的恩寵，雖然不能影響朝政，卻獲得皇帝賜第給廩，算是欽准納入了統治階層的圈子，有了與朝廷命官及士大夫平起平坐的法理了。

~鄭培凱

香港城市大學中國文化中心創辦人



利瑪竇 獲賜墓地

利瑪竇死後，耶穌會會士們通過李之藻上了奏折，又得到皇帝的欽准，賜了一塊墓地，就在當時北京的西城外。《帝京景物略》是這麼記的：「越庚戌（1610年），瑪竇卒，詔以陪臣禮葬阜成門外二里，嘉興觀之右。其坎封也。異中國，封下方而上圓，方若台圯，圓若斷木。後虛堂六角，所供縱橫十字文。後垣不雕篆而旋紋。脊紋，螭之岐其尾。肩紋，蝶之矯其須。旁紋，象之卷其鼻也。垣之四隅，石也，杵若塔若焉。」

墓地南面是一座二重院落，堂前立一石晷以紀念利氏在天文曆法上的貢獻。而石晷底座上的銘文：「美日寸影勿爾空過，所見萬品，與時並流」。

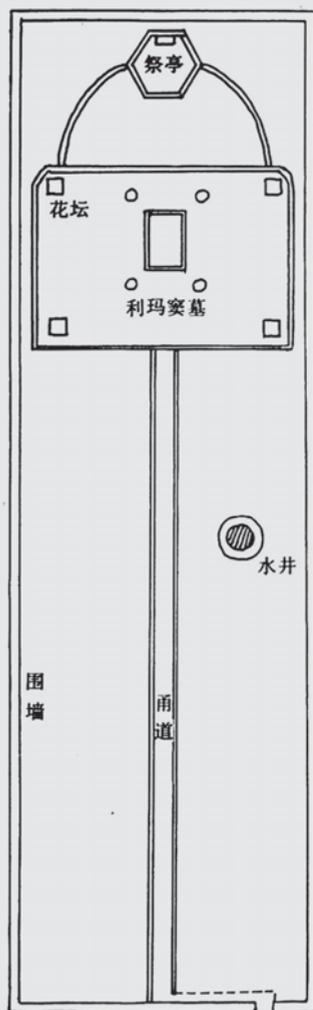


利瑪竇

生卒年考

利瑪竇於 1552 年 10 月 6 日，在意大利一個漂亮山城馬切拉塔（Macerata）出生。30 歲的時候來到澳門，萬曆二十八年十二月晉京，欲謁見明神宗萬曆皇帝。中國傳統的陰曆十二月，一般都是西曆的下一個年頭。利瑪竇晉京的時間很不巧，正好是中西曆已經交替改換之時，所以，引起了換算的混亂。不過，這是歷史研究的初步認識，麻煩歸麻煩，認識還是得有。因此，萬曆二十八年是公元 1600 年沒錯，利瑪竇於萬曆二十八年到北京也沒錯，於公元 1601 年到北京也沒錯。沒錯，沒錯，錯的是腦子裏少了根弦，不知道中國陰曆年底極可能就是公元陽曆次年的年初。

利瑪竇在北京，頗受皇帝的恩寵，雖然不能影響朝政，卻獲得皇帝賜第給廩，算是欽准納入了統治階層的圈子，有了與朝廷命官及士大夫平起平坐的法理了。不幸的是，他在北京只生活了 9 年，於 1610 年 5 月 11 日病逝。關於他是甚麼時候死的，現在的歷史紀錄也不同，有的說 1610 年 4 月死，有的說萬曆三十八年庚戌五月十一日死，好像眾說紛紜，其實，又是因為中西曆錯亂之故。應該說，他死於中國陰曆的萬曆三十八年四月，即是公元陽曆 1610 年 5 月 11 日。公曆的日子詳盡，因為是耶穌會自己記載的。



// 1615 年利瑪竇墓地平面示意圖（圖片來源：《ZHALAN 柵欄》）

龐迪我—— 最偉大的西班牙漢學家

利瑪竇在北京病故，龐迪我奏請萬曆皇帝為利瑪竇賞賜墓地，最終獲得阜成門外仁恩寺地塊……「利瑪竇和外國傳教士墓地」每一通墓碑都是中西文化交流的歷史證物。

~ 李秀梅

中國明史學會利瑪竇分會會員
北京行政學院副教授（研究專題為利瑪竇）

2018年11月27日，在對西班牙王國進行國事訪問之際，中國國家主席習近平在西班牙《阿貝賽報》發表題為〈闊步邁進新時代，攜手共創新輝煌〉的署名文章。習主席的文章中主要提及五位西班牙人士：耶穌會傳教士龐迪我、多明我會傳教士高母羨、大文豪塞萬提斯、當代翻譯家雷林科女士、思想家加塞特。文章稱讚「西班牙人龐迪我將西方天文、曆法引入中國」。其實，除「將西方天文、曆法引入中國」之外，龐迪我在中西文化交流的其他方面亦作出了重要貢獻。

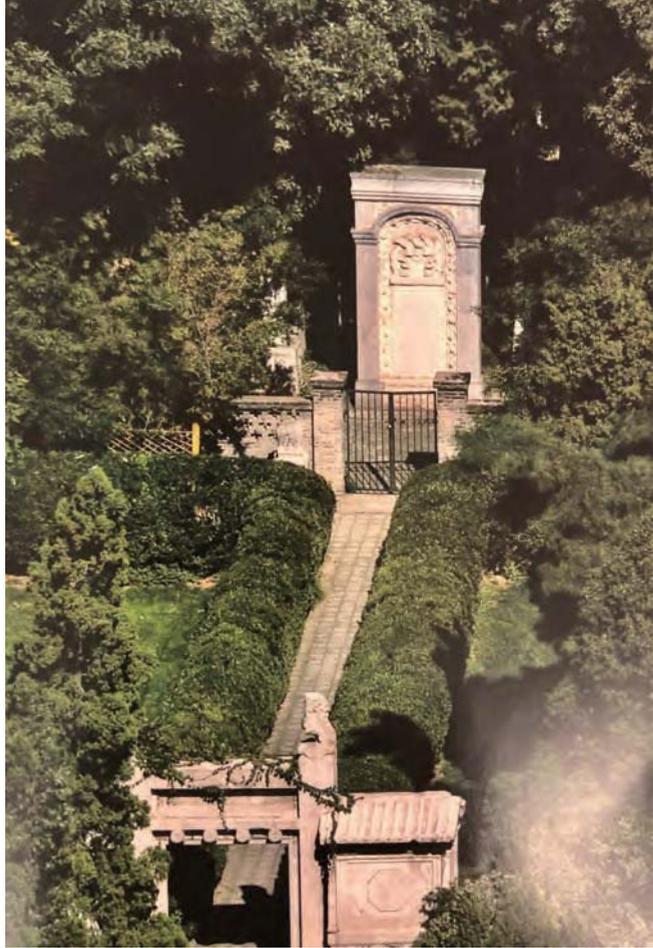


龐迪我 其人

龐迪我 (Diego de Pantoja)，字順陽，亦作「龐迪我」、「龐迪峩」等，1571年4月24日出生於西班牙馬德里附近塞維利亞教區巴德莫拉城 (Valdemora)。1589年4月6日，18歲的龐迪我來到托萊多 (Toledo)，加入了耶穌會，並在修道院接受嚴格的訓練。1596年4月10日，他乘船離開里斯本，開始東來傳教的旅程，歷時7個月，於1596年10月25日抵達印度果阿 (Goa)，接觸到佛教。

龐迪我在1597年7月20日抵達澳門。此舉意義重大，因為他成為明清時期為數不多的通過此管道來華的西班牙籍耶穌會會士。16世紀中葉，入居澳門後，通過保教權，葡萄牙人控制了東來中國的通道。由於葡萄牙、西班牙之間存在競爭與衝突，西班牙籍耶穌會會士非常難得來到中國。著名天主教史學家、曾任教於台灣大學的方豪神父曾經指出：「明末清初來華天主教教士以耶穌會會士為多。耶穌會創辦人人是西班牙人，但來華會士中，西班牙人卻少得可憐！」

在澳門神學院繼續學習神學課程、等待命令兩年多之後，1599年10月底，龐迪我利用廣州集市貿易之機潛入中國內陸。後來，他穿着中國服裝乘船北上。1600年3月，龐迪我抵達南京與利瑪竇會合，並於1601年1月24日與利瑪竇來到北京。他們向萬曆



// 今日的利瑪竇墓地鳥瞰圖（相片來源：余三樂）

皇帝進獻重禮自鳴鐘，博得皇帝歡心，獲准居住京師，並有機會出入紫禁城。利瑪竇、龐迪我在傳教工作中分頭並進，利瑪竇主要把精力放在結交中國的官場名人、儒生雅士以及著書立說上；龐迪我則傾心於在形形色色的中國人中間傳教。

在9年後的1610年5月11日，利瑪竇在北京病故，龐迪我出任北京會院代理監督並負責利瑪竇身後事宜。他草擬並由李之藻潤飾了一份奏章，奏請萬曆皇帝為利瑪竇賞賜墓地，最終獲得阜成門外仁恩寺地塊。

1611年11月1日，利瑪竇被安葬在阜成門外二里溝（今車公庄大街六號北京市委黨校）。此舉成功且具有重要

意義，是震驚世界之舉。張鎧先生在《龐迪我與中國》一書中這樣寫道：「為利瑪竇申請到墓地並為其舉行莊嚴、隆重的安葬儀式，這不僅僅是龐迪我個人的成功，更重要的是，這一事件標誌着西方傳教事業在中國取得了歷史性的進展。」龐迪我也因而聲望倍增。



萬曆皇帝「禁教」，龐迪我被逐

萬曆皇帝終於下令「禁教」。1617年3月18日，龐迪我在北京做完最後一次彌撒，由兵部派員押往廣東。在廣州被關押七個月之後，龐迪我被逐至澳門。在澳門停留期間，因為感到傳教工作難以為繼，龐迪我上疏萬曆皇帝，但是並未得到答覆。1618年7月9日（有說當年一月者），龐迪我病故於澳門，終年47歲。



龐迪我之於中西文化交流

作為耶穌會中傑出的西班牙籍傳教士，龐迪我在中西文化交流方面作出了許多可圈可點的重要貢獻。

向歐洲全面介紹明代中國

龐迪我由南至北遊歷了大半個中國，有機會深入體察中國國情：出入紫禁城及與中國士大夫階層的交往，進一步加深了他對中國統治體制的認識。1602年3月9日，龐迪我從北京寫了一封長信給西班牙托萊多主教路易士·德·古斯曼（Luis de Gusman），題曰〈一些耶穌會會士進入中國的紀實及他們在這一國度看到的特殊情況及該國固有的引人注目的事物〉，對中國的方位、山川、地勢、物產、經濟、歷史、文化、宗教信仰、風俗禮儀、政治外交、宮廷內幕等作了百科全書式的大量介紹。因為「該文獻基本上代表了16世紀和17世紀之交歐洲人對中國最全面、最

客觀的認識」，遂受到了普遍的重視和歡迎。1604年，它的西班牙文本被公開刊印，隨後又被譯成法文、德文、拉丁文和英文，並多次再版。

同時，龐迪我亦糾正了一些歐洲通行的輿地學錯誤。當時的歐洲地圖上普遍繪製中國北方有一個首都為「汗八里」、稱作「契丹」的國家。通過多方論證，龐迪我證實「契丹」即中國，「汗八里」即「北京」。他向歐洲寄回了一張《洪迪烏斯中國地區（Hondius His Map of China）》和明人羅洪先編繪的《廣輿圖》，校正了歐洲地理學家普遍持有的重大錯誤：把北京的緯度定在北緯五十度。通過實勘，龐迪我將其定在北緯四十度。通過測定廣州的緯度，他確定了北京到廣州的距離，進而確定中國的四至。

向中國人介紹世界地理，促進了地理知識的東西交流

龐迪我在1612年曾為萬曆皇帝繪有由四幅拼成的世界地圖《萬國地海全圖》，並請倪雅谷（Jacques Neva）修士加以彩繪並用飛金的各種裝飾使之富麗堂皇。圖之四周附有說明，略述各國之地理、歷史、政治、物產。徐光啟又以絢麗文筆作有關天主教及其主要教義的介紹，附於圖上。萬曆皇帝及其宮臣見圖後對其繪事之精頗為讚賞。

參加明朝的修曆工作

1610年12月北京出現日蝕，欽天監預測日蝕不準確，朝野震驚。1611年，龐迪我和意大利籍傳教士熊三拔（P. Sabatino Ursis）奉朝廷之命從事修改曆法的工作。而且，以徐光啟為代表的中國學者和龐迪我為代表的傳教士共同努力，在北京和天津定立了兩個科學實驗中心。北京的科學實驗中心就是北京會院（南堂）。後來，龐迪我和孫元化合作完成了《日晷圖法》。

將歐洲的數學和醫藥學知識引進中國

除天文學與修曆外，龐迪我在數學方面亦有很高的造詣，曾接受徐光啟的邀請參加對《幾何原本》的翻譯和增訂工作。龐迪我曾傳入歐洲醫藥學的藥露製作法。



// 李秀梅（左）與李韡玲攝於校園一角（相片來源：李秀梅）

促進中國與歐洲在文學哲學和語言學方面的交流

在龐迪我的著作中，他大量引用歐洲古代賢哲的名言、警句、《伊索寓言》和《聖經》中的故事，從而介紹了希臘、羅馬古典文化。在學習和研究漢語的過程中，龐迪我十分注意研究漢語語音學的規律，並把中國語言文字的特點向歐洲作了介紹。

他撰寫了一批中文著作，被中國士大夫稱為「龐公」、「龐子」。主要有《七克大全》（簡名《七克》）、《天主實義續編》、《人類原始》、《天神魔鬼說》、《天主耶穌受難始末》、《具揭》，還有一些給萬曆皇帝的奏疏。1614年，龐迪我著《七克》，徐光啟為之潤色並撰《克罪七德箴贊》，曹於汴等寫序、跋。《七克》是一部論述道德修養的倫理之著，又是一部宣揚基督教精神的佈道之書。《七克》說，人生來有七種罪惡慾念：傲、妒、貪、憤、饕、淫、怠，「為克其心之罪根，植其心之德種，就要以謙伏傲、以仁平妒、以施解貪、以忍息憤、以淡寒饕、以貞防淫、以勤策怠」。龐迪我在書中「盡量模糊基督教教義和儒家學說之間的界線，甚至着意尋找兩者之間的契合點」，他認為「七克」必須首先建立在對上帝虔信之上才能實現。《七克》是龐迪我最為重要的中文著作。



龐迪我 —— 西中文化交流的橋樑

明末清初來華傳教士中，以耶穌會會士最多。雖然耶穌會的會祖是西班牙人羅耀拉（Ignatius Loyola），但來華會士中卻很少有西班牙人。根據拉丁文《1552年至1779年中國耶穌會會士名錄》統計，明嘉靖三十一年至清乾隆四十四年的227年之間，在456名會士中，葡萄牙人達153人、法國96人、意大利62人、比利時13人、德國12人、西班牙只有6人。由於龐迪我是少數能夠前來中國傳教的西班牙籍耶穌會會士，並曾經長期與利瑪竇一起在北京傳教，為利瑪竇申請到埋葬在北京的殊榮，而且著述成果豐碩，方豪神父便把龐迪我稱為「最偉大的西班牙漢學家」。



// 依蘇式建築風建成於1950年代的北京市委黨校
（相片來源：北京行政學院）

利瑪竇的奇妙人生

THE INTRIGUING JOURNEY OF

Matteo Ricci

編著
李韡玲

責任編輯
周宛媚

裝幀設計
羅美齡

排版
羅美齡、楊詠雯、何秋雲

出版者
萬里機構出版有限公司
香港北角英皇道499號北角工業大廈20樓
電話：2564 7511
傳真：2565 5539
電郵：info@wanlibk.com
網址：http://www.wanlibk.com
http://www.facebook.com/wanlibk

發行者
香港聯合書刊物流有限公司
香港新界大埔汀麗路36號
中華商務印刷大廈3字樓
電話：2150 2100
傳真：2407 3062
電郵：info@suplogistics.com.hk

承印者
美雅印刷製本有限公司

出版日期
二零二零年六月第一次印刷

規格
特16開 (240mm x 170mm)

版權所有 · 不准翻印
All rights reserved.

Copyright © 2020 Wan Li Book Company Limited

ISBN 978-962-14-7191-8

Published and Printed in Hong Kong

利瑪竇的奇妙人生



為紀念意大利籍耶穌會神父利瑪竇逝世四百一十周年，以及中國和意大利建立雙邊關係五十周年，本書編著者李韡玲再度以利瑪竇為題材，聯同二十多位利瑪竇專家、學者編寫第二本有關「利瑪竇在中國」種種生前死後的精彩人生片段。

THE INTRIGUING JOURNEY OF

Matteo Ricci

本書內容由中外多位利瑪竇專家從多角度述說利氏在中國傳教的故事，以及對中西文化交流的重大貢獻，彰顯這位傳奇傳教士的奇妙人生。其中包括：

- 1 利瑪竇和外國傳教士墓地——「柵欄墓園」的滄桑
- 2 利瑪竇如何走進中國官民的「心坎」及評價
- 3 今人眼中的利瑪竇和利瑪竇精神的體現
- 4 介紹利瑪竇在中國的據點肇慶和他在意大利的故鄉

ISBN 978-962-14-7191-8



聯合出版集團 萬里機構
HK\$98.00 NT440.00
Published in Hong Kong
建議上架分類：宗教 / 歷史

文化閱讀 購物平台
mybookone.com.hk

9 789621 471918